

Males y remedios de antaño y hogaño

A María Aurelia Ruiz Sánchez, por su notable espíritu de servicio.

María Quesada-Vargas*

(...)

-¿Y eso qu'es? ¿Qué te ha cogío?
-Yo creo que *viento colao*: (...)
Yo no me sentía muy bien
y jui y me tomé dos tragos;
después acá me *flotó*
con *solfate* y *anisao*
la nuque, y luego me vine
por mis propios pies andando.
Al llegar a la tranquera
me sentí como *almadiao*,
con mucha *bullá en los oídos*
y el *paladar muy amargo*.
Comimos y me acosté;
luego me jue arrebatando un *jielo*
todo el cuerpo,
me puse a *sudar jelao*,
y me cogieron *arquiadas*
y *corridas*; a las cuatro
cuando ya *estaba escurrió*
me vine a quedar calmao.
Desde entonce sigo mal;
me *duele mucho el costao*
y onde *tueso siento un chuzo*
debajo d'este sobaco.

- Y ¿qué remedios le han hecho?
- Ñor Vindas, l'emos untao
la enjundia con jiel de vaca;
además d'eso ha tomao
uruca con achicoria
y castor.
-Y ¿no le han dao
el g'íزارo con yantén?
-No, ñor Vindas.
-Hombré, malo...
Vea: *restriegue unas daguillas*
y unas hojas de culantro,
y un poco de juanilama
y cuatro cabezas di' ajo;
le mezcla flor de ceniza
y unas venas de tabaco;
lo pone todo a cocer
ojalá en traste de barro,
y luego con un olote
le flotan el espinazo
hasta que enronche el pellejo
y se ponga colorao;
después le pasa el untijo
y lo abriga bien con trapos.
Y di'ai le atolla una ayuda
de romero con guarapo
y en cada uno de los oídos
me le va a poner un taco
de buñiga con mostaza.
¡Vos lo que tenés es pasmo!

El curandero (Fragmento)
Concherías. Aquileo J. Echeverría

* Filóloga

El instinto de conservación siempre ha impulsado a la especie humana a conservar la salud y recuperarla cuando la pierde. Por eso, desde tiempos remotos, ha buscado en su entorno natural todo lo útil para aliviar sus dolencias o curarlas.

Durante milenios se ha reconocido el valor curativo de la fitoterapia en todos los continentes. Los chinos fueron los primeros en emplear el aloe con fines terapéuticos hace cinco mil años. Los egipcios describieron las propiedades de la mirra, el cáñamo, el opio, el aloe y la cicuta. Los asirios y los hebreos también se familiarizaron con el uso de las plantas curativas. De los griegos, la humanidad heredó el Tratado de Materia Médica, sobre la naturaleza y propiedades de las sustancias medicinales de numerosas plantas. En América, los incas desarrollaron un sinnúmero de plantas medicinales que incluían antibióticos, anestésicos y anticonceptivos. En la cultura maya, los brujos o hechiceros curaban las enfermedades mediante ritos con plantas y animales. Los bosques de la Amazonia son inmensas farmacias, cuyo verdadero potencial es conocido solo por sus habitantes. En Costa Rica, todos los grupos nativos también las utilizaron y continúan empleándolas como fuente de salud y bienestar.

En 1989, la Asamblea Mundial de la Salud reconoció la importancia de la fitoterapia en los sistemas sanitarios de los países en desarrollo.

Buena parte de la sabiduría milenaria de un grupo social se atesora en los diccionarios; por eso, su consulta atenta permite conocer formas de actuar de las personas ante las vicisitudes que enfrentan. El Diccionario de Costarriqueñismos, de Arturo Agüero Chaves, recoge un fragmento de dicha práctica ancestral entre los costarricenses, herederos de este antiguo saber. Este trabajo, un acercamiento a los males y remedios allí descritos, permitirá recordar tanto las circunstancias desgraciadas (males) como las felices (curación mediante remedios) de un grupo de connacionales de los decenios 20 a 60.

Agüero considera costarriqueñismos los términos y las frases enlistados ya sea porque exponen pronunciaciones típicas del dialecto costarricense (*bronquites* por *bronquitis*) o porque el sentido, la categoría gramatical o el acento de una voz difiere del registrado por el Diccionario oficial de la lengua española. Por ejemplo, *alérgico* está definido por la Real Academia Española como adjetivo *Que produce alergia*; sin embargo, en el dialecto nacional, es un sustantivo referido a quien la padece o es propenso a sufrirla.

Las palabras y frases aparecen en este trabajo así:

después del nombre del padecimiento o el remedio, sigue la definición de la planta o el animal. Los paréntesis cuadrados contienen los otros nombres que reciben. En latín y con cursiva, aparece el nombre científico, imprescindible al citar plantas o animales para identificarlos correctamente. Los paréntesis redondos encierran datos de otras fuentes (informantes y obras de consulta) porque no se consignan en el Diccionario.

A fin de mantener toda la información del Diccionario, el nombre de un remedio aparecerá tantas veces como propiedades tenga para curar. Por ejemplo, *copey* está incluido entre las curas de males digestivos (purgante), respiratorios (infusión pectoral) e infecciones.

MALES

Digestivos (12)

Acabamiento Inedia, extenuación, desfallecimiento, sensación de debilidad por falta de alimento.

Achaques Indisposiciones como mareos, ascos, etc., que padecen las embarazadas.

Arqueadas Movimientos angustiosos del vientre cuando se tienen deseos de vomitar.

Acedía Acedia. Indisposición estomacal [acidez].

Arrojada Vómito, lo que se vomita [gomitada].

Aventazón Acumulación de gases digestivos en el estómago.

Cagadera Evacuación frecuente del vientre [cagantina, corredera, corridas, curseadera, diarrea, salidera, zurradera]

Calabazo: parecer un calabazo Tener diarrea [estar chirre] [estar flojo o suelto de la cola].

Diarrea Evacuación frecuente del vientre [cagantina, corredera, corridas, curseadera, salidera, zurradera]

Empachada Empacho de comida.

Estragado(a) Sin apetito, sin ganas de comer a causa de algún trastorno estomacal.

Opilarse Hartarse, contraer indigestión.

Vomitadera Acción reiterada de vomitar.

Infecciones (11)

Apendicitis Apendicitis.

Acalenturado(a) Afiebrado, calenturiento.

Amorriñarse Acalenturarse, contraer gripe.

Barro Tumorcillo que, por lo general, aparece en la parte interior de la nariz.

Bronconeumonía Bronconeumonía.

Cangrina Gangrena.

Clavillo Barrillo de cebo que se forma principalmente en la cara o la nuca y en la espalda, a veces.

Fuego Erupción de la piel, especialmente en la cara, cerca de los labios o en ellos.

Tomatillo Erupción que se forma en la lengua de los lactantes; estomatitis.

Urzuelo Orzuelo.

Viruela loca Varicela o viruela benigna. **Viruela negra** La gangrenosa y mortífera.

Males psicológicos (8)

Acomplejado(a) Inhibido, que tiene un complejo psicológico.

Atacarse Sufrir un ataque, un síncope.

Cabanga Tristeza, abatimiento por la ausencia o pérdida de la persona amada o de una cosa muy apreciada.

Lucas Loco, alocado.

Luna Mal humor.

Nervios Nerviosidad.

Parális Parálisis

Tragar cable v Estar muy disgustado, pero no decir nada para desahogarse.

Respiratorios (4)

Apretazón Opresión de pecho, dificultad para respirar.

Ansias Sofocación que los enfermos y agonizantes expresan con movimientos agitados de cabeza, respiración profunda, etc.

Bronquites Bronquitis.

Caja de los títeres Pulmones. **Estar malo de la caja de los títeres** Estar tísico, tuberculoso.

Males dermatológicos (4)

Coloradilla Zool. *Amblyomma mixtum*, Koch. Garrapata muy pequeña y roja cuyos piquetes causan un escozor muy desagradable.

Papalomoyo Mosca de lugares cálidos cuya picadura produce llagas difícilmente curables que, si llegan a sanar, dejan la piel llena de cicatrices como las de las quemaduras.

Totocuilo Gusano muy peludo y de color pardo, cuyo contacto con la piel de las personas produce un ardor doloroso y hasta fiebre.

Yuyo Ampollilla producida por un hongo entre los dedos de los pies, que causa mucha comezón. También puede aparecer en otras partes del cuerpo.

Males ortopédicos (2)

Flusión Fluxión [zafadura].

Lisiarse Dislocarse un hueso, especialmente de las extremidades.

Circulatorios (1)

Váriza Variz, várice.

Adicciones (2)

Almadiado(a) Ebrio, borracho.

Bebedera Vicio de beber licores alcohólicos; alcoholismo.

Senilidad (2)

Averiarse Venir a menos en la salud; ponerse viejo o achacoso.

Cacharpa Persona envejecida o arruinada físicamente.

Males de transmisión sexual (1)

Purgación Gonorrea, blenorragia.

Males causados por vectores (1)

Fríos y calenturas Paludismo.

Tóxicos (1)

Manzanillo de playa Bot. *Hippomane mancinella*. Árbol de propiedades tóxicas: se dice que si alguien duerme debajo de él, despierta hinchado y hasta puede morir.

Varia

Acalambamiento Entumecimiento, aterimento.

Asoleada Insolación.

REMEDIOS

Males digestivos (22)

Achicoria Bot. *Eringium Carlinae*. Hierba del Valle Central y otras zonas con la misma altitud. Según Gagani, la infusión se les da a beber como laxante a los niños de pecho, pero ha sido más frecuente que de su raíz se haga un jarabe contra la tos. (culantro cimarrón) *Elephantopus Scaber* y *Elephantopus Spicatus*. Plantas perennes cuyas hojas, amargas y astringentes, se usan en infusión como medicina contra la disentería.

Broma *Pitcairnia heterophylla*. Planta epífita de hojas angostas y flores rosadas. La infusión de esta planta se considera medicina contra la disentería.

Bejuco de san José Bot. *Allamanda catártica*. Planta de hojas verticiladas, medio lanceoladas, con la que se prepara una infusión laxante.

Cañafístola Bot. *Cassia Leiantha*, Benth. Árbol muy ornamental del litoral pacífico; la pulpa que contienen las vainas y envuelven las semillas se usa disuelta en agua como laxante.

Cabalonga Bot. *Fevillea cordifolia*. Planta curcubitá-

cea de regiones cálidas; su fruto contiene semillas cuya infusión es un purgante enérgico. Los indios de Terraba la llaman chichemora y los de Boruca, contraveneno.

Carao Árbol de la familia de las papilionáceas que, después de la floración, produce vainas duras, las cuales contienen una miel rojiza y espesa que envuelve las semillas y tiene propiedades medicinales: se usa como laxante.

Cardosanto amarillo Bot. *Argemone mexicana*. Planta espinosa de hojas verde-blancuzco La variedad de flores amarillas segrega un látex del mismo color, que es narcótico y purgante.

Contrahierba Bot. *Dorstenia contrahierba*, L. Planta de la familia de las moráceas cuya raíz, en infusión, se usa para curar las diarreas rebeldes.

Copey Bot. *Clusia* sp. Árbol de la familia de las gutíferas, que mana una leche amarilla usada como purgante.

Coquillo Bot. *Jatropha curcas*, L. Euforbiácea cuyas semillas se usan como purgante.

Escobilla Bot. *Sida* sp. Nombre colectivo de varias hierbas emolientes, que pertenecen a las malváceas. La infusión de las hojas y la raíz sirve para combatir la diarrea infantil.

Gotas amargas Mezcla de varios ingredientes, a base de quinina u otras sustancias amargas, que tiene propiedades digestivas y suele consumirse diluida en gotas.

Guayabo Bot. *Psidium guayava* L. Existen dos variedades: pomífera y pirífera, cuyos botones florales, en infusión, se consideran eficaces contra la diarrea.

Hierba de san Antonio Bot. *Elephantopus scaber* L. y *Hipomalakus* Blake. Especies de hojas perennes que contienen una sustancia amarga y astringente y por eso, en medicina popular, se utilizan en infusión para combatir la disentería. **Hierba de té.** *Apraria biflora* L. Planta de tallos erectos y flores blancas, cuya infusión se usa contra la diarrea y otros desarreglos intestinales.

Indio desnudo Bot. Jiñocuabe. [**indio pelado, nalga de indio**].

Jiñocuabe Bot. *Bursera simaruba* (L.) Sarg. Árbol de tronco entre rojizo y verde, que contiene un goma llamada elequeme o tacamabaca, considerada eficaz para curar úlceras y otras enfermedades estomacales. La infusión hecha con la corteza se bebe para detener la diarrea [**indio desnudo, indio pelado, nalga de indio**].

Malacahuite Bot. *Chomelia spinosa* Jacq. Arbusto alto cuyas hojas tiernas se usan en infusión para curar las úlceras digestivas.

Marañón Bot. *Anacardium occidentale* L. Arbusto de lugares cálidos, de tronco retorcido y flores en racimos terminales. El pedúnculo del fruto es grueso, de color amarillo o rojizo y sabor ácido; del jugo se fabrica un licor llamado vino de marañón, medicinal

pues alivia la desintería. Tanto el pedúnculo como el endosperma contienen un tinte negro y corrosivo que se emplea para quemar verrugas.

Mozote Bot. Nombre de dos especies de tiláceas: *Triumfeta Lappula* (L.) y *Triumfeta semitriloba* Jacq. Plantas leñosas cuya corteza contiene un mucílago del que se elaboran refrescos reputados como digestivos; además, se toma en infusión para aliviar el resfriado [**mozote de caballito**].

Purgada Acción de purgar, purgación. (Se emplea contra la indigestión).

Quebramuelas Bot. *Drymis Winteri* Forst. Arbusto cuya corteza contiene una sustancia tónica, astringente y muy activa, que se usa en infusión para aliviar los males digestivos.

Tempate Bot. *Jatropha Curcas* L. Sp. Arbusto propio de lugares cálidos cuyas hojas, en medicina popular, se usan en cataplasmas para aliviar las enfermedades del bazo y la erisipela; también las semillas se emplean como purgativas y eméticas; pero, en gran cantidad, pueden ser peligrosas [**coquillo**]

Antiinflamatorios y antimicrobianos (12)

Baño de asiento Procedimiento curativo consistente en sentarse en una bacinilla con agua caliente, de modo que las posaderas queden sumergidas en el recipiente, pero sin tocar el agua. (Se emplea para curar hemorroides y ayudar a curar las fisuras del ano).

Caraña Bot. *Brusela graveolens* (HBK) Tr. y Pl. Árbol de copa medio deprimida y hojas pinadas, hacinadas en los extremos de las ramas, que mana una resina usada para curar los orzuelos. Se dice que las mujeres se ponían un parche de esta resina en el ombligo para embellecer sus ojos.

Coquillo Bot. *Jatropha curcas*, L. Euforbiácea cuyas hojas se emplean para curar la inflamación del bazo y la erisipela.

Golondrina Bot. *Alternanthera polygonoides* (L) R. Br. Especie de las euforbiáceas, cuyo látex lechoso se usa para curar los orzuelos.

Güitite Bot. *Acnistus arborescens* Schlecht. Arbusto cuyas hojas, maceradas o machacadas en agua, se usan en la medicina popular para curar las hemorroides.

Hoja de sable Bot. *Buddleia americana*. Planta cuyas hojas machacadas se usan en cataplasmas para desinflamar golpes y contusiones.

Ojo de buey Bot. Bejuco trepador de regiones templadas, las flores y las vainas cuelgan de un largo pedúnculo y las semillas oscuras, casi negras, se cree que curan las almorranas.

Ortiga de montaña Bot. *Wigandia caracasana* HBK. Planta leñosa de hojas grandes, ásperas y velludas, cuya infusión se aplica en medicina popular para curar el reumatismo.

Reina de la noche Bot. *Datura arborea* L. Arbusto de flores grandes, blancas, acampanadas; las hojas, untadas con manteca, se emplean en la medicina popular para deshacer hinchazones del cuerpo.

Salvia Bot. *Buddleia americana* L. Planta de regiones templadas y cálidas; sus hojas, machacadas, se usan en medicina popular como cataplasmas para desinflamar contusiones [**hoja de sable**].

Tapate Bot. *Datura stramonium* L. Planta de la familia de las solanáceas, de hojas palmeadas, divididas en lóbulos alargados, que se usan en cataplasmas para deshinchar las llagas.

Zopilote Bot. *Cyphomandra viridiflora* Sendt. Arbusto que alcanza hasta metro y medio de altura, cuyas hojas, en infusión, se usan para curar la erisipela.

Febrífugos o antipiréticos (11)

Azucena Bot. *Lilium Longifolium*. Lirio blanco procedente de la India, cuya flor es usada como sudorífico.

Cedrón Bot. *Planch.* Planta de tallos largos que crece en lugares secos y en las lomas del litoral pacífico, desde Punta Burica hasta Quepos. Es fama que sus amargas semillas sirven para combatir las calenturas.

Contrahierba Bot. *Dorstenia contrahierba*, L. Planta de la familia de las moráceas cuya raíz, en infusión, se usa para contrarrestar la fiebre.

Cordonazo Bot. Arbustillo de la familia de las pipe-ráceas, que recibe el nombre porque su inflorescencia tiene forma de cilindros alargados como un cordón. Es remedio popular contra las calenturas.

Gavilana Bot. *Neurolaena tobata*. Planta herbácea de las compuestas, que se emplea en medicina popular como febrífugo.

Guaco Bot. *Micania guarco*. Planta de regiones cálidas y alturas menores de 1.500 m. La infusión de sus hojas se usa contra la fiebre.

Hombre grande Bot. *Quassia amara*. Arbusto de flores encarnadas cuyo tronco, dividido en trozos pequeños, se utiliza para infusiones que se beben para combatir las calenturas.

Olivo Bot. *Simaruba glauca* D.C. Árbol cuya corteza, en infusión, se usa en la medicina popular para curar las fiebres intermitentes.

Quina amarga Bot. *Croton Tonducil Pax*. Árbol de cuya corteza los nativos del valle del Diquís preparan una infusión para combatir la fiebre.

Simaruba Bot. *Simaruba glauca*, D.C. Arbusto de las zonas cálidas; su corteza, en infusión, se considera eficaz para curar las fiebres intermitentes.

Zapote Bot. *Calocarpum mannosum* (L) Pierre. Árbol corpulento de la familia de las sapotáceas, con semilla de cáscara dura y brillante. De la almendra se extrae un aceite que, en la medicina popular, se

emplea para combatir los resfriados.

Broncodilatadores y antitusivos (7)

Azahar de monte Bot. *Clusia odorata*. Arbusto común en lugares húmedos y pantanosos. Los campesinos usan la savia como purgante y las flores para hacer una infusión pectoral.

Béquer Culebra de gran tamaño, la más gruesa y larga del país. Los campesinos aseguran que su grasa es muy eficaz contra el asma [**bejuquilla**].

Copey Bot. *Clusia sp.* Árbol de la familia de las gutíferas, con cuya flor se prepara una infusión pectoral.

Infundia Enjundia. (Grasa de las aves, especialmente las de corral, empleada caliente y con sal en fricciones para aliviar el asma y la bronquitis).

Malacahuite Bot. *Chomelia spinosa* Jacq. Arbusto alto cuyas hojas tiernas se usan en infusión para curar la tos rebelde.

Orégano Bot. *Lippia Berlandieri* Schauer. Planta de hojas aromáticas que, hervidas en leche, se usan para aliviar la tos, el asma y la bronquitis. La infusión de las hojas se considera un buen sedante.

Tapate Bot. *Datura stramonium* L. Planta de la familia de las solanáceas, de hojas palmeadas, divididas en lóbulos alargados que liadas, formando cigarrillos, se fuman para aliviar el asma.

Analgésicos (6)

Biojo Bot. *Hiptus capitata*. Planta aromática espasmódica, que se usa en infusión para aliviar el dolor de muelas.

Caña de mula Bot. *Piper zingiberinum Trelease*. Arbustillo común en los bosques de Santa Clara (San Carlos), que se emplea para amortiguar el dolor de muelas.

Hoja de estrella Bot. *Piper auritum* HBC. Planta aromática cuyas hojas frescas alivian el dolor de cabeza.

Juanilama mocha Bot. *Hyptis vecticilata Jacq.* Planta cuya infusión se toma para calmar los cólicos.

Ortiguilla Bot. *Dalechampia scandens* L. Bejuco de hojas urticantes que se usan para aliviar el dolor de muelas frotando la mejilla porque la hinchazón que produce aplaca el dolor.

Quiebramuelas Bot. *Drymis Winteri* Forst. Arbusto cuya corteza contiene una sustancia tónica, astringente y muy activa, que se usa para calmar el dolor de muelas.

Contra males ginecológicos (6)

Cardosanto amarillo Bot. *Argemone mexicana*. Planta espinosa de hojas verde-blancuzco, cuya raíz, en infusión, se reputa como lamedor eficaz cuando se padecen enfermedades del vientre.

Guayabo Bot. *Psidium guayava* L. Existen dos varie-

dades: pomífera y pirífera, cuyos botones florales, en infusión, se considera eficaz contra los flujos de sangre.

Hoja del milagro Bot. *Zebrina pendula* Schmitz. Hierba rastrera cuyas hojas se consideran medicinales para aliviar las enfermedades propias de la mujer.

Mastuerzo Bot. *Scoparia dulcis* L. Planta con cuyas hojas se prepara una infusión muy amarga, que usan las mujeres para regular los flujos de la menstruación [escoba de Castilla, escobilla amarga, mariquita].

Raspaguacal Bot. *Cerescentia trifolia*. Árbol de frutos redondos con pulpa de sabor muy dulce cuando están maduros, a la cual se le atribuyen propiedades medicinales especialmente para aliviar los achaques de las mujeres.

Siguapate Bot. Planta cuyas hojas se consideran, en la medicina popular, muy eficaces para favorecer los partos.

Antiinfecciosos (5)

Camíbar Bot. *Prioria copaifera*. Árbol abundante en las selvas del Golfo Dulce; de él se extrae el bálsamo de copaiba, muy usado en el campo para curar el ombligo de los recién nacidos. Ayuda a cicatrizar la herida del ombligo

Cativo Bot. *Cynometra hemitormophilla* (Donn. Sm.) Br. y Rose. Árbol gigantesco de la familia de las papilionáceas, cuyo tronco mana una resina considerada muy eficaz para curar las llagas.

Copey Bot. *Clusia* sp. Árbol de la familia de las gutíferas, que mana una leche amarilla usada como unguento para curar las llagas.

Talcacao Bot. *Kallstroemia maxima* L. (Torr & Gray). Planta rasera de flores amarillas y hojas compuestas que se usan, en la medicina popular, para madurar diviesos y otros abscesos

Yos Bot. Nombre colectivo de varios árboles de la familia de las euforbiáceas, del género *sapium*, que segregan un látex considerado venenoso y cáustico; la infusión preparada con sus hojas se usa para curar la sarna y el carate de los animales.

Vermífugos o Antihelmínticos (5)

Aceite de castor Aceite de ricino [aceite de higuerrilla].

Carne asada Bot. *Andira inermis* (S.W.) HBK. Árbol común en las selvas de las regiones cálidas; las semillas venenosas son empleadas por los campesinos como vermífugo.

Lombricera Bot. *Spigelia anthelmia* L. y *S. humbo-laatiana* Cham & Schul. Hierbas de la región del pacífico y lugares húmedos, cuya infusión se recomienda

para combatir los parásitos intestinales.

Olivo Bot. *Simaruba glauca* D.C. Árbol cuya corteza, en infusión, se usa en la medicina popular para curar las amebas.

Sornia Bot. Hierba muy común, de hojas verduscas, medio cenicientas, cuya infusión, según la medicina popular, combate las amebas.

Antídotos (5)

Cedrón Bot. *Planch*. Planta de tallos largos que crece en lugares secos y en las lomas del litoral pacífico, desde Punta Burica hasta Quepos. Es fama que sus amargas semillas son antídoto contra las picaduras de animales venenosos.

Guaco Bot. *Micania guarco*. Planta de regiones cálidas y alturas menores de 1.500 m. La infusión de sus hojas se usa contra las picadas de serpiente.

Habilla Bot. *Entada gigas* (L) Fawcett y Rendle. Bejuco de gran tamaño, cuya corteza astringente y semillas se consideran antídoto eficaz contra el veneno de las serpientes.

Hombrón Bot. *Dracontium Pittieri* Engler. Planta perteneciente a las aráceas, que crece en las selvas de la región pacífica en suelos húmedos y frescos; las hojas, en infusión, se usan para matar los gusanos de las llagas de los animales; también, la aplicación interna y externa de la infusión de las hojas se reputa como muy eficaz contra el veneno de la serpiente bocaracá.

Venadero Bot. *Cissampelos Pareira* L. Planta trepadora de hojas orbiculares; se usa en infusión eficaz para aliviar las mordeduras de serpiente [bejuco azul]

Depurativos (4)

Carao Bot. Árbol papilionáceo que, después de la floración, produce vainas duras, las cuales contienen una miel rojiza y espesa que envuelve las semillas y tiene propiedades medicinales: se usa como depurativa.

Culantrillo Bot. *Adiantum concinnum* H.B. Willd. Helecho muy común en los setos, que se usa como depurativo en la medicina popular.

Doradilla Bot. Criptógama pequeña parecida a los musgos, que en la medicina popular se recomienda como depurativo.

Frailecillo Bot. *Jatropha gossypifolia* L. Planta de las euforbiáceas usada en medicina como depurativo, para sanar úlceras, tumores, lepra. Se ha creído que su infusión cura el cáncer.

Eméticos (4)

Dormilona Bot. *Mimosa invisa* Mart. Sensitiva pequeña y espinosa cuyas hojas se cierran al ser tocadas y

por la noche, siempre. Según Pitier, la infusión con las hojas es muy amarga, pero tónica y las semillas se utilizan como emético.

Tempate Bot. *Jatropha Curcas* L. Sp. Arbusto propio de lugares cálidos cuyas semillas, en medicina popular, se emplean como purgativas y eméticas; pero, tomadas en gran cantidad, pueden ser peligrosas [coquillo]

Uruca Bot. *Trichilia havanensis* Jacq. Árbol pequeño de follaje espeso, flores verdosas y fragantes, semillas negras contenidas en vainas rojas. En las procesiones rurales, se usan las ramas para adornar las casas cuando hay una fiesta y las calles cuando hay procesiones religiosas. (Combinada con el jugo de limón ácido, se usa para provocar el vómito a los animales envenenados).

Viboraza Bot. *Asclepias curassavica* L. Planta de flores encarnadas y semillas envueltas en una masa sedosa, mana un jugo lechoso que se usa como vomitivo.

Contra males hepáticos (4)

Capitana Bot. *Neurolaena*. Planta herbácea de lugares cálidos, que en medicina popular se usa contra las amebas y para aliviar las afecciones hepáticas.

Güitite Bot. *Acnistus arborescens* Schlecht. Arbusto cuyas hojas, maceradas o machacadas en agua, se usan en la medicina popular para aliviar enfermedades hepáticas.

Poroporo Bot. *Cochlospermum vitifolium* (Willd) Sprong. Árbol con cuya savia se prepara un cocimiento para combatir la ictericia, según la medicina popular.

Tuna Bot. *Nopalea cochenillifera* (L.) Salm. Especie de cactus procedente de México, cuyas pencas se consideran medicinales para aliviar enfermedades hepáticas.

Contra males nefríticos (3)

Calzoncillo Bot. *Pasiflora apetala*. Hierba endémica trepadora, de flores apétalas. Su infusión se bebe para aliviar las enfermedades renales.

Cañagria Caña agria. Bot. *Costus spicatus* Jacq. Swartz. Toda planta de estas especies contiene un jugo ácido considerado medicinal. (Se emplea para aliviar los males de los riñones)

Cola de caballo Bot. *Equisetum bogotense*. HBK. Planta de la familia de las equisetáceas, cuya infusión se considera muy eficaz contra las enfermedades renales.

Venadero Bot. *Cissampelos Pareira* L. Planta trepadora de hojas orbiculares; se usa en infusión para disolver los cálculos urinarios [bejuco azul].

Diuréticos (3)

Anisillo Bot. *Tagetes filifolia*. Hierba de hojas muy menudas y tupidas y florecillas amarillas. Llámase anisillo porque toda la planta huele y sabe a anís. La infusión se usa como diurético. Los campesinos la dan a beber a los niños que por la noche se orinan en la cama.

Huistomate Bot. *Solanum hernandezii* L. Solanácea espinosa medicinal, con propiedades diuréticas, cuya corteza es medicinal para los ojos.

Pelo de maíz Pistilos de la mazorca del maíz que se usan como infusión diurética.

Tónicos (3)

Caimito Bot. *Chrysophyllum caimito*. Árbol de la familia de las sapotáceas, de madera suave y blanca; la corteza, en infusión, es considerada tónica y refrescante..

Dormilona Bot. *Mimosa invisa* Mart. Sensitiva pequeña y espinosa cuyas hojas se cierran al ser tocadas y por la noche siempre. Según Pitier, la infusión con las hojas es muy amarga, pero tónica.

Gavilana Bot. *Neurolaena tobata*. Planta herbácea de las compuestas, que se emplea en medicina popular como tónico.

Sedantes (2)

Orégano Bot. *Lippia Berlandieri* Schauer. Planta de hojas aromáticas cuya infusión se considera un buen sedante.

Nervine Planta con cuyas hojas los negros preparan un cocimiento que beben frecuentemente para entonar los nervios.

Astringentes (2)

Hierba de san Antonio Bot. *Elephantopus scaber* L. y E. *Hipomalakus* Blake. Especie de hojas perennes que contienen una sustancia amarga y astringente y por eso, en medicina popular, se utilizan en infusión para combatir la disentería.

Targuá Bot. Nombre de varias especies de árboles de la familia de las euforbiáceas; la corteza del tronco, al ser cortada, segrega una goma considerada un buen dentífrico pues, por ser astringente, sostiene los dientes.

Ortopédicos (2)

Soldaconsolda Bot. Planta de tallos rastreros o trepadores y hojas acorazonadas, muy velludas y brillantes, que se consideran eficaces para soldar los huesos si se aplican machacadas a las fracturas.

Yasú Bot. *Vitis Sicyoides*. Bejuco usado en la medicina popular para curar lisiaduras.

Contra males causados por vectores (2)

Hombre grande Bot. *Quassia amara*. Arbusto de flores encarnadas, de cuyo tronco, dividido en trozos pequeños, se fabrica un recipiente donde se recoge agua, la cual se bebe como remedio contra el paludismo.

Sulfate Sulfato de quinina, empleado contra la malaria.

Contra cardiopatías (1)

Mozotillo Bot. *Bideus squarrosa* HBK. Bejuco de hojas largas y flores muy ornamentales, que crece sobre todo en el pacífico. El cocimiento de esta planta se considera buen remedio de los ataques cardíacos.

Emoliente (1)

Garrapatilla Bot. *Peperomia sp.* Nombre de varias especies de plantas herbáceas de hojas menudas, carnosas y lisas que, maceradas, se utilizan como emoliente.

Larvicida (1)

Matatórsalo Bot. *Funastrum clausum* (Jacq.) Schlercht. Bejuco cuyas hojas machacadas se aplican en el lugar de la piel donde está metida la larva llamada tórsalo, para matarla.

Estimulante (1)

Juanilama Bot. *Lippia alba* (Mill) N.E. Brown Planta aromática de las verbenáceas que, según la medicina popular, tiene propiedades excitantes.

Antiadictivo (1)

Culantro Cilantro. (Se hierva y se toma por cucharaditas para fortalecer el cerebro de los alcohólicos y ayudarlos a vencer la adicción).

Los siguientes remedios aparecen en el Diccionario sin los datos correspondientes a la utilidad. Se anotan para conservar toda la información registrada allí.

Buñiga Buñiga. (Se utiliza en emplastos para curar el pasmo).

Cardamón Cardamomo. Planta medicinal. Este nombre se da a varias plantas aromáticas que pertenecen a la misma familia.

Cominillo Bot. *Pectis lenefolia*. Hierba medicinal perteneciente a la familia de las compuestas.

Chasmol Bot. Nombre de cierta planta medicinal.

Flotar Frotar

Flotación Frotación, fricción.

Hierba de mora Bot. *Solanum nigrum* L. Hierba perteneciente a las solanáceas, que se considera medicinal.

Jicote Panal de abejas negras y sin aguijón, construido generalmente en los huecos de troncos muy secos, que contiene una miel a la que popularmente se le atribuyen propiedades medicinales.

Poztempate Bejuco que produce una fruta blanca, mucilaginoso, que se usa molida para curar algunas lesiones.

Quiquicirrí Bot. *Styrax Warscewiczii*, Perk. Árbol de regiones templadas, al que se le atribuyen propiedades medicinales.

Raíz de toro Bot. *Melochia hirsuta cav.* Planta a la que se le atribuyen propiedades medicinales.

ANÁLISIS

Los números revelan que el primer lugar lo alcanzan las enfermedades gastrointestinales. Conviene recordar que el Diccionario registra los males padecidos y remedios usados por los costarricenses de épocas tan antiguas como 1920, en que muchos lugares carecían de agua potable, imprescindible para la buena salud; las letrinas, por lo general, no existían (las personas satisfacían sus necesidades fisiológicas en el patio de la casa o en los potreros) o estaban mal construidas; por eso, se producían numerosos focos de infección.

El bajo nivel educativo era generalizado pues las instituciones de enseñanza se encontraban solo en los centros mayores de población y poca gente podía asistir a ellos por estrecheces económicas, grandes distancias y malos caminos. La escuela es, junto con el hogar, el sitio donde los niños conocen y aprenden a practicar los hábitos de higiene que incidirán definitivamente sobre su salud de adultos.

La elevada tasa de mortalidad, en especial la infantil, causada años atrás por el temido gastro y ataques de lombrices, se refleja en el alto número de términos para designar la diarrea: supera en sinónimos a todos los demás padecimientos. Entonces como ahora, las primeras lluvias favorecen la incidencia de males gastrointestinales por el arrastre de los parásitos y bacterias de las heces que van a ríos y acueductos y los niños pequeños son más proclives a sufrir diarreas por rotavirus.

Destacan los remedios utilizados para combatir los males digestivos, en concordancia perfecta con el primer lugar que estos ocupan entre los males.

En orden descendente de menciones, aparecen los padecimientos respiratorios, muy comunes principalmente al cambiar la estación por las variaciones de la temperatura y la humedad durante el mismo día. En esta época, la consulta del Hospital Nacional de Niños se satura de pacientes afectados por el asma y la bronquitis. Tal incremento obedece a la presencia, en el medio circundante, de agentes alergénicos como el polen de las flores desatan las crisis respiratorias. Además, los agricultores son propensos a sufrir estos males porque sus ropas mojadas se secan con el calor del cuerpo.

Una práctica beneficiosa contra los padecimientos respiratorios era asolear los colchones y la ropa de cama porque eliminaba los ácaros. Afortunadamente, después de varias investigaciones, se recomienda retomar esta costumbre.

A pesar de la cantidad de referencias a males respiratorios, las inhalaciones son escasas. Este hecho es llamativo porque el pueblo campesino, especialmente, las usa con frecuencia para combatir estos desórdenes.

La alta incidencia de infecciones, manifiestas en forma de fiebres o calenturas, y el consecuente número de febrífugos descritos quizá se deba tanto a las deficientes condiciones higiénicas de las viviendas y comunidades de otras épocas como a la dificultad de las personas para acudir a los pocos centros asistenciales de entonces (unidades sanitarias, básicamente) a fin de obtener medicamentos; por eso, debían recurrir a los antiinflamatorios, que se citan para curar diversos males.

Se destaca la ausencia de males cardíacos quizá por la falta de diagnóstico porque esta área de la medicina estaba poco desarrollada. Además, la esperanza de vida era muy baja, especialmente al inicio del siglo pasado.

El recuento descubre el predominio absoluto de remedios de origen vegetal sobre los derivados de animales, signo del profundo conocimiento de las propiedades medicinales de las hierbas que tenían los costarricenses de antaño, herederos de este saber primitivo conservado por milenios en todo el planeta. La mayor cantidad son para beber como infusiones que alivian desde la tos hasta el cáncer, según la fe popular. Asimismo, se emplean en emplastos con hojas maceradas en agua o alcohol para curar diversos males.

Las enfermedades óseas así como los remedios son muy pocos. Quizá influya la baja expectativa de vida y el escaso conocimiento del peligro intrínseco a la

pérdida de masa ósea en las mujeres por la menopausia. Las actuales técnicas y análisis permiten prevenirlas y curarlas.

Para los desórdenes ginecológicos, los remedios siguen la misma tónica empírica por la falta atención médica especializada para las mujeres de épocas pasadas, durante las cuales los índices de mortalidad relacionada con el proceso de gestación y el parto eran muy altos. Hoy, la medicina y la técnica han propiciado el conocimiento de la génesis de dichos trastornos y, por ende, el tratamiento tanto profiláctico como curativo.

Las mordeduras de alimañas venenosas figuran escasamente. Se recogen pocos antidotos, a pesar de que el trabajo agrícola antaño era muy común y, al practicarlo con frecuencia descalzas, las personas se exponían a sus picaduras y mordeduras.

Las frotaciones se mencionan porque son un remedio muy común para males variados inclusive hoy. *El curandero* las menciona: [...] *le flotan el espinazo / hasta que enronche el pellejo....*/, muestra del profundo arraigo entre los nacionales pues Aquileo se distinguía, cabalmente, por su conocimiento profundo del alma popular costarricense.

Llama la atención la carencia de animales tanto en los padecimientos como en las curas; solo se nombran tres insectos (coloradilla, papalomoyo y tocui-lo), causantes de molestias dermatológicas y la larva del tórsalo, mencionada en un remedio (matatórsalo). Todos se encuentran particularmente en el ámbito campesino, abundante en animales que podrían ser fuente de productos terapéuticos.

Profundamente significativa es la ausencia de la hipertensión arterial, enfermedad tan común en nuestros días tal vez por el sedentarismo que nos caracteriza. Quizás la explique la tranquilidad y el sosiego de que disfrutaba la sociedad costarricense de la época en que fueron recogidos los vocablos para el Diccionario, apacibles tiempos en que las personas no sufrían alteraciones físicas ni psíquicas ocasionadas por tantas exigencias distintas y simultáneas que genera el consumismo sobre el moderno conglomerado social.

El Diccionario de Costarriqueñismos no es un recuento exhaustivo de todos los padecimientos y las medicinas porque rebasaría sus posibilidades de obra lexicográfica; además, está lejos de ser un texto médico o sanitario. Es una muestra léxica de males y procedimientos curativos de tiempos pretéritos y actuales. Algunos se relacionan con el modo de vivir actual aún en poblaciones retiradas: *salidera*, por ejemplo,

alude a la costumbre de ubicar las letrinas fuera de la casa; por lo cual, era necesario *salir* reiteradamente de ahí cuando sus habitantes padecían diarrea, por ejemplo. Otros se refieren a la posición del cuerpo aquejado por este mal: *arqueadas* y al imperativo de salir con urgencia al servicio sanitario: *corridas*. Todos los consignados en esta obra reflejan el sentir y actuar de los costarricenses de épocas idas e inclusive de la actual, respecto a numerosas alteraciones de su salud.

Asimismo, el Diccionario recoge muchos de los tan conocidos *remedios caseros* que, según la fe popular, pueden utilizarse para estar siempre *alentados*, es decir, *sanos*, conforme al vocabulario costarricense expuesto en esta obra y presente también, con la gracia típica de Aquileo, en sus *Concherías*.

Este trabajo procura contribuir a preservar el conocimiento tanto de enfermedades y molestias como de las prácticas para combatirlas, al conservarlas dentro de una publicación especializada en salud como la revista Enfermería en Costa Rica. También, constituye un aporte valioso de la Revista al fortalecimiento

de la identidad nacional, mediante la aproximación a modos de vivir y actuar (en cuanto a la salud) muchos ya superados entre la mayor parte de la población nacional; por tanto, en riesgo de perderse en el olvido al desaparecer las generaciones que los conocían y empleaban. Una vez fijos mediante la palabra escrita, pervivirán como valiosa herencia para el ser costarricense.

BIBLIOGRAFÍA

1. Agüero Chaves, Arturo (1996). *Diccionario de Costarriqueñismos*. Asamblea Legislativa. San José.
2. Carmona Sandí Ana Teresa y Gutiérrez Alvarado, Yolanda (1992). *Su salud en el maravilloso mundo de las plantas*. Rincón de plantas. San José.
3. Echeverría, Aquileo J. (2000) *Concherías*. 2ª edición. Editorial Costa Rica. San José.
5. Fülenmeier, Martin (1984). *Plantas curativas*. Traducción de Luis Carreras Matas. Editorial Schwitler. Suiza.
6. Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. www.rae.es
7. www.ecologialdia.com
8. www.medigraphic.com
9. www.órbita.starmedia.com
10. www.simónbolívar.org